



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΔΙΑΒΑΘΜΗΤΟ
ΑΜΕΣΟΥ ΕΠΙΔΟΣΕΩΣ

Αθήνα, 15 Φεβρουαρίου 2019
Α.Π. 9382

ΠΡΟΣ : βλ. συνημμένο πίνακα αποδεκτών

ΘΕΜΑ: Σχέσεις Ελλάδας-Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας - Εφαρμογή Συμφωνίας των Πρεσπών ως προς το όνομα και τις ορολογίες της γειτονικής χώρας.

Στις 17 Ιουνίου 2018, υπεγράφη στις Πρέσπες από τους Υπουργούς Εξωτερικών της Ελλάδας και της πΓΔΜ κ. Κοτζιά και Ντιμιτρόφ αντιστοίχως, παρουσία των δύο Πρωθυπουργών, κ. Τσίπρα και Ζάεφ, και από τον Προσωπικό Απεσταλμένο του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ, κ. Νίμιτς, ως μάρτυρα, η «Τελική Συμφωνία για την επίλυση των διαφορών που περιγράφονται στις Αποφάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών 817 (1993) και 845 (1993), τη λήξη της Ενδιάμεσης Συμφωνίας του 1995 και την εδραίωση Στρατηγικής Εταιρικής Σχέσης μεταξύ των Μερών» (εφεξής, Συμφωνία).

Μετά την υλοποίηση της αλληλουχίας ενεργειών που περιγράφεται στο Άρθρο 1 (4) και τη διάταξη του Άρθρου 20 (3), η Συμφωνία τέθηκε σε ισχύ στις 12 Φεβρουαρίου 2019. Υπογραμμίζεται ότι, με τη θέση της σε ισχύ, τερματίζεται η Ενδιάμεση Συμφωνία του 1995.

Ως προς το όνομα και τις ορολογίες της βόρειας γείτονος ισχύουν, από τούδε και στο εξής, τα ακόλουθα:

I. ΕΠΙΣΗΜΟ ΟΝΟΜΑ

- **Συνταγματικό όνομα:** Το συνταγματικό όνομα της χώρας είναι «Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας».

Όταν χρησιμοποιείται το σύντομο όνομα, αυτό πρέπει να είναι «Βόρεια Μακεδονία».

Το νέο όνομα της γείτονος είναι για όλες τις χρήσεις και για όλους τους σκοπούς, *erga omnes*. Ισχύει σε διεθνές επίπεδο, ήτοι σε όλους τους διεθνείς, πολυμερείς και περιφερειακούς Οργανισμούς, θεσμούς και Fora, και θα χρησιμοποιείται σε όλες τις διμερείς σχέσεις της γειτονικής χώρας με όλα τα Κράτη-Μέλη του ΟΗΕ, καθώς και στο εσωτερικό της.

Όλα τα έγγραφα που θα εκδίδει η γειτονική χώρα (ταξιδιωτικά έγγραφα, ταυτότητες, άδειες οδήγησης, πιστοποιητικά κ.λπ.), κάθε είδους αλληλογραφία και συναφές υλικό προερχόμενα από τις Αρχές της γείτονος, τα οποία φέρουν ημερομηνία έκδοσης μεταγενέστερη αυτής της θέσεως σε ισχύ της Συμφωνίας, θα πρέπει να φέρουν το νέο όνομα και τις ορολογίες που αφορούν τη χώρα.

Σε ό, τι αφορά την εγκυρότητα των υφιστάμενων εγγράφων και υλικού που εκδόθηκαν από τις Αρχές της γείτονος πριν από τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας, η τελευταία προβλέπει δύο μεταβατικές περιόδους, μία «τεχνική» και μία «πολιτική» (βλ. τον συνημμένο πίνακα στο Παράρτημα I).

Παύει οριστικά η χρήση της παλαιάς συνταγματικής ονομασίας «Δημοκρατία της Μακεδονίας»/‘Republic of Macedonia’ της βορείου γείτονος σε κάθε επίσημο επίπεδο, διμερές, διεθνές και στο εσωτερικό της. Το ίδιο ισχύει και για οιοσδήποτε παραλλαγές του ονόματος (π.χ. ‘Macedonia’, ‘FYR Macedonia’, ‘FYR of Macedonia’, ‘FYROMacedonia’, κ.λπ.).

Παύουν να ισχύουν η προσωρινή ονομασία «πρώην Γιουγκοσλαβική Δημοκρατία της Μακεδονίας» / ‘the former Yugoslav Republic of Macedonia’ και το ακρωνύμιο ΠΓΔΜ ή πΓΔΜ / FYROM ή FYROM σε κάθε επίσημο επίπεδο, διμερές και διεθνές.

Παύει να ισχύει το «Μνημόνιο Πρακτικών Μέτρων», ερειδόμενο στην Ενδιάμεση Συμφωνία του 1995, βάσει του οποίου η χώρα μας αποδεχόταν έγγραφα της βορείου γείτονος με την παλαιά συνταγματική ονομασία της, ήτοι ‘Republic of Macedonia’, επιθέτοντας σε αυτά τη σφραγίδα «Αναγνωρίζεται από την Ελλάδα ως ΠΓΔΜ/Recognized by Greece as FYROM».

Με βάση τη νέα Συμφωνία, στην περίπτωση που, κατά την επίσημη αλληλογραφία των κρατικών Αρχών και φορέων της βορείου γείτονος με τις ελληνικές Αρχές, δεν τηρούνται η ορθή ονομασία και οι συναφείς ορολογίες της Συμφωνίας (βλ. Άρθρο 1), η αλληλογραφία δεν γίνεται αποδεκτή και θα πρέπει να επιστρέφεται άμεσα στον αποστολέα της.

Σύμφωνα με ανακοίνωση της βορείου γείτονος, οι αρμόδιες Αρχές της θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή λύσης κατά τη μεταβατική περίοδο, μέχρι την έκδοση των νέων ταξιδιωτικών εγγράφων, η οποία θα ξεκινήσει μέχρι τα τέλη του 2019. Κατά τη μεταβατική περίοδο, το Υπουργείο Εσωτερικών της γείτονος, κατά την έξοδο από ή είσοδο στη Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας, θα θέτει σφραγίδα όχι μόνο στα ταξιδιωτικά έγγραφα που θα έχουν εκδοθεί κατά τη μεταβατική περίοδο αλλά και στα ήδη υφιστάμενα ταξιδιωτικά έγγραφα, με την οποία θα διευκρινίζεται η προέλευση από τη Δημοκρατία της Βόρειας Μακεδονίας (βλ. Παράρτημα III).

Για τα θέματα των ταξιδιωτικών εγγράφων θα δοθούν χωριστές οδηγίες από τις αρμόδιες Ελληνικές Αρχές.

II. ΟΡΟΛΟΓΙΕΣ

-Επιθετικοί προσδιορισμοί: Οι επιθετικοί προσδιορισμοί για το κράτος, τα επίσημα όργανά του και τις άλλες δημόσιες οντότητες ευθυγραμμίζονται με το επίσημο ή το σύντομο όνομα της χώρας, είναι δηλαδή «κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας», ή «κυβέρνηση της Βόρειας Μακεδονίας», «Υπουργός Εξωτερικών της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας» ή «Υπουργός Εξωτερικών της Βόρειας Μακεδονίας» αντιστοίχως (και όχι, βεβαίως, «μακεδονική κυβέρνηση» ή «μακεδόνας Υπουργός»).

Το ίδιο ισχύει και για όσες ιδιωτικές οντότητες και δρώντες σχετίζονται με το κράτος και με δημόσιες οντότητες, έχουν συσταθεί με Νόμο και απολαμβάνουν οικονομική υποστήριξη από το κράτος για δραστηριότητές τους στο εξωτερικό.

-Ιθαγένεια: Η ιθαγένεια, ήτοι ο νομικός δεσμός του πολίτη με το κράτος, είναι αποδεκτό σε διεθνή έγγραφα ή σε έγγραφα της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας να αναφέρεται ως «Μακεδονική/πολίτης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας», ως **αδιαίρετο σύνολο** που θα αποτυπώνεται και στα ταξιδιωτικά έγγραφα της γείτονος χώρας.

-Γλώσσα: Σε διεθνή κείμενα ή σε κείμενα της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας είναι αποδεκτό να αναφέρεται η επίσημη γλώσσα της γείτονος ως «μακεδονική» και ο κωδικός γλώσσας όπως είχε ορισθεί στον Διεθνή Οργανισμό Τυποποίησης (ISO) από τη δεκαετία του '90 (ISO 639-1) 'mk' και (ISO 639-2) 'mkd'. Σημειώνεται ότι στη Συμφωνία καθορίζεται σαφώς ότι η εν λόγω γλώσσα ανήκει στην ομάδα των Νότιων Σλαβικών γλωσσών. Στη Συμφωνία τονίζεται επίσης ότι η γλώσσα της χώρας αυτής ουδεμία σχέση έχει με την αρχαία ελληνική κληρονομιά της Μακεδονίας και την ελληνική Μακεδονία εν γένει [Άρθρο. 7, παρ.4].

-Κωδικοί χώρας: Οι κωδικοί για τις πινακίδες αυτοκινήτων της γειτονικής χώρας θα είναι ΝΜ ή ΝΜΚ. Για τις άλλες χρήσεις ισχύουν οι κωδικοί χώρας που έχουν υιοθετηθεί από τον ΙΣΟ, ήτοι ΜΚ, ΜΚΔ. Επισημαίνεται ότι οι κωδικοί ΝΜ, ΝΜΚ για τις ήδη υφιστάμενες πινακίδες αυτοκινήτων εμπίπτουν στην «τεχνική» μεταβατική περίοδο που αφορά τα υφιστάμενα επίσημα έγγραφα και υλικό που θα πρέπει να αλλαχθούν εντός πενταετίας, το αργότερο. Οι αρμόδιες Αρχές της βορείου γείτονος θα ξεκινήσουν την έκδοση νέων πινακίδων κυκλοφορίας οχημάτων εντός τεσσάρων μηνών. Στο μεταξύ, ως μεταβατική λύση, θα εξασφαλίσουν αυτοκόλλητα με την ένδειξη 'ΝΜΚ' για τις πινακίδες κυκλοφορίας των οχημάτων (βλ. **Παράρτημα ΙΙΙ**).

ΙΙΙ. ΕΚΠΡΟΣΩΠΗΣΗ ΕΛΛΑΔΑΣ ΣΕ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΝΑΝΤΗΣΕΙΣ, ΣΥΝΕΔΡΙΑ, ΟΡΓΑΝΩΣΕΙΣ κ.λπ.

Εφεξής, όλες οι αντιπροσωπείες, περιλαμβανομένων των ελληνικών, που συμμετέχουν σε οιοσδήποτε διεθνείς συναντήσεις, οργανώσεις (περιλαμβανομένων αθλητικών), συνέδρια, πολυμερή και περιφερειακά φόρα, ανεξαρτήτως του ποια είναι η διοργανώτρια Αρχή ή η χώρα, θα πρέπει να αναφέρονται επισήμως στη γειτονική χώρα αποκλειστικώς με το όνομα και τις ορολογίες της Συμφωνίας.

Η εκάστοτε ελληνική αντιπροσωπεία θα πρέπει να αναφέρεται στον εκπρόσωπο, την αντιπροσωπεία, αξιωματούχο, Υπουργό, πρέσβη της βορείου γείτονος με τους όρους «εκπρόσωπος / αντιπροσωπεία / αξιωματούχος / Υπουργός / πρέσβης της Δημοκρατίας της Βόρειας Μακεδονίας» ('representative / delegation / official / Minister / ambassador of the Republic of North Macedonia').

Οι ελληνικές αντιπροσωπείες θα πρέπει να είναι σε εγρήγορση και να αντιδρούν αμέσως, προκειμένου να διασφαλίζεται η ορθή χρήση του ονόματος της βορείου γείτονος (είτε του επίσημου, είτε του σύντομου) καθώς και των ορολογιών, όπως καταγράφονται ανωτέρω.

Στην περίπτωση λανθασμένης αναφοράς του ονόματος ή των ορολογιών από τρίτο Κράτος, τη διοργανώτρια Αρχή, Γραμματεία κ.λπ., κάθε ελληνική αντιπροσωπεία θα πρέπει να αντιδρά με επίκληση της Συμφωνίας (το κείμενο της Συμφωνίας στην ελληνική και την αγγλική επισυνάπτεται στο **Παράρτημα ΙΙ**) είτε από κοινού με την αντιπροσωπεία της βορείου γείτονος, είτε ξεχωριστά.

Στην περίπτωση που οι εκπρόσωποι της βορείου γείτονος δεν δείξουν διάθεση συνεργασίας με την ελληνική πλευρά, η τελευταία θα πρέπει να προβεί η ίδια στις δέουσες ενέργειες προς τους διοργανωτές της συνάντησης, κατά τα ανωτέρω, και να ενημερώσει άμεσα το ελληνικό Υπουργείο Εξωτερικών.

Υπογραμμίζεται ότι κάθε ελληνική αντιπροσωπεία που συμμετέχει σε διεθνή συνάντηση θα πρέπει να μην υπογράφει ή υιοθετεί κείμενα (π.χ. συμπεράσματα, κοινό ανακοινωθέν, πρακτικά, κοινή δήλωση κ.λπ.) όταν στα κείμενα αυτά περιέχονται λανθασμένες αναφορές στο όνομα και τις ορολογίες της βορείου γείτονος. Ταυτοχρόνως, η ελληνική αντιπροσωπεία θα πρέπει να είναι σε διαρκή επαφή με τις διπλωματικές Αρχές μας επιποτίως και το Υπουργείο Εξωτερικών.

Άλλωστε, η εκάστοτε ελληνική αντιπροσωπεία θα πρέπει να ενημερώνει εγκαιρώς πριν από την άφιξη της στη χώρα, στην οποία πραγματοποιείται η συνάντηση, την αρμόδια για την περιοχή διπλωματική Αρχή μας.

Θα παρακαλούσαμε να προβείτε σε όλες τις δέουσες ενέργειες προκειμένου να ενημερωθούν άμεσα για τα ανωτέρω όλες οι Γενικές Γραμματείες, Γενικές Διευθύνσεις, Διευθύνσεις και Υπηρεσίες του Υπουργείου σας, οι οικείες ανεξάρτητες Διοικητικές Αρχές, καθώς επίσης και όλα τα Νομικά Πρόσωπα, Οργανισμοί και λοιποί εποπτευόμενοι φορείς που υπάγονται στη δικαιοδοσία σας (ΟΤΑ, ΝΠΔΔ, Οργανισμοί Κοινής Ωφέλειας, Αθλητικές Ομοσπονδίες, πολιτιστικοί οργανισμοί, ΑΕΙ, ΤΕΙ, Ιδρύματα, κ.λπ.).

Ο Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικών

Γεώργιος Κατρούγκαλος

